



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia □Tradución Idioma 2, 1 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
C29	Formación universitaria específica
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade

D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C17 C18 C27 C33	D4 D7 D9 D14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.		C1 C2 C4 C29	D4 D17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.		C1 C2 C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D22 D23

Contidos

Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución inglés / español (II).	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. O proceso tradutor. Análise macrotextual: tipoloxías textuais, xéneros e rexistros	2.1. Tipos de textos 2.2. O xénero e as súas dimensións de análise 2.3. O rexistro e as súas dimensións de análise 2.4. Cohesión e estrutura textuais
3. A tradución de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturais (II): Estados Unidos e Australia	4.1. Culturas dos Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.
5. Control de calidade (II)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	12	24	36
Traballos tutelados	0	25	25
Actividades introdutorias	6	17	23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse traducións/exercicios sobre cultura dos países anglófonos na aula periodicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faixas pola profesora.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Cada unidade terá unha batería de exercicios/problemas de tradución que os alumnos deberán realizar individualmente ou en grupos, dependendo das instrucións dadas en clase. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de fatic pola profesora.
Sesión maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos mediante presentacións de power point. Serán sesións, en calquera caso, moi participativas con abundantes estudos de caso que clarifiquen os puntos teóricos.
Traballos tutelados	Os alumnos han de realizar unha encomenda de tradución cuxas instrucións se darán na derradeira sesión do curso. Disporán dunha semana para entregalo.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación. Os alumnos de intercambio haberán de realizar unha proba de nivel. Dependendo dos resultados, recomendaráselles (ou non) matricularse na materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías, presencialmente, vía mail ou por skype.
Actividades introdutorias	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías, presencialmente, vía mail ou por skype.
Traballos tutelados	A profesora estará a disposición dos alumnos para calquera dúbida que poida xurdir en relación co traballo de curso, tanto en horas de titorías presenciais como por correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos para cada unidade.	20	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Traballos tutelados	O alumno deberá facer unha encomenda de tradución cuxas instrucións se entregarán na derradeira sesión do curso. Disporá dunha semana para entregala.	20			

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	50	C1	D4
			C2	D7
			C3	D9
			C4	D14
			C8	D22
			C17	D23
			C18	
			C22	
			C27	
			C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino esperable. Enténdese que un alumno segue a avaliación continua se presenta todos os traballos en tempo e forma e realiza as probas propostas na materia. Aqueles alumnos que non desexen acollerse a esta avaliación (e, por tanto, fagan á avaliación única) deberán comunicalo por escrito durante as primeiras dúas semanas de clase.

Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) debidamente xustificado, o estudante non puidese seguir a avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

O alumnado acollido á avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos do curso.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial (avaliación continua) poderá acollerse á única. Nese caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de clase (coincidindo co de avaliación continua). De non superar a materia na primeira edición de actas, disporá dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Nese caso, a proba terá lugar na data fixada pola facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas á totalidade de contidos abordados ao longo do cuadrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é de 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

- Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,
- Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
- López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,
- Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,
- Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,
- Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,
- Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

A bibliografía aquí listada é a básica. En clase forneceranse lecturas complementarias.

Lecturas obrigatorias:

- López Guix e Minett (1997)
- Toury (1995)
- 1 obra literaria proposta nas primeiras sesións de clase.

Avaliación das lecturas:

Tanto na avaliación continua como na avaliación única poderase incluír unha pregunta-control sobre as lecturas obrigatorias. En canto á obra literaria lida o seu control poderase efectuar utilizándoa como exercicio de tradución.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

**** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA Os ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL**
